

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

### У К А З

## ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ДАНСКА ЗА ЗАЕМНА СОРАБОТКА ВО ЦАРИНСКИТЕ РАБОТИ

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Кралството Данска за заемна соработка во царинските работи,  
што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 28 април 1998 година.

Бр. 07-1738/1  
28 април 1998 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
Киро Глигоров, с.р.

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
Тито Петковски, с.р.

### ЗАКОН

## ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ДАНСКА ЗА ЗАЕМНА СОРАБОТКА ВО ЦАРИНСКИТЕ РАБОТИ

#### Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Кралството Данска за заемна соработка во царинските работи, склучена во Скопје на 17 февруари 1998 година.

#### Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, дански и англиски јазик гласи:

**СПОГОДБА  
МЕЃУ  
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
И  
ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ДАНСКА  
ЗА  
ВЗАЕМНА СОРАБОТКА ВО ЦАРИНСКИТЕ РАБОТИ**

Владата на Република Македонија и Владата на Кралството Данска, во понатамошниот текст: "Договорни страни",

**Признавајќи** ја потребата за меѓународна соработка во областа на прашањата поврзани со примената и спроведувањето на своето царинско законодавство,

**Имајќи во предвид** дека кршењето на царинското законодавство нанесува штета на економските, фискалните, општествените и комерцијалните интереси на нивните држави како и на легитимните интереси на трговијата,

**Имајќи ја во предвид** важноста на обезбедувањето на точното определување на царините, даноците и другите давачки кои се наплатуваат при увозот или извозот на стоки, како и правилната примена на одредбите за забрана, ограничување и контрола,

**Убедени** дека напорите за спречување на кршењето на царинското законодавство и напорите за обезбедување на точна наплата на увозни и извозни царини, даноци и давачки може да биде поефикасна со соработка меѓу нивните царински органи,

**Признавајќи ја потребата** од поедноставување на прометот на патници и стокови пратки,

**Имајќи ја во предвид** Препораката на Советот за царинска соработка во Брисел за взаемна административна соработка, од 5 Декември, 1953 година,

**Имајќи ја исто така во предвид** Единствената конвенција за наркотични дроги ( Њујорк, 30 март 1953), Конвенцијата за психотропски средства ( Виена, 21 февруари 1971) и Конвенцијата против незаконската трговија со наркотични дроги и психотропски средства ( Виена, 19 декември 1988),

се согласија за следното:

# Дефиниции

## Член 1

За целите на оваа Спогодба:

1. Изразот "Царинско законодавство" значи: законски или регулативни одредби кои се однесуваат на увозот, извозот и провозот на стоки, како и други видови на царински постапки, без оглед дали се однесуваат на царинските давачки, акцизи или други обврски кои ги наплатуваат царинските органи, или на мерки на забрана, ограничување или контрола.

2. Изразот "Прекршок" значи: секое кршење, како и обид за кршење, на царинското законодавство,

3. Изразот "Царински органи" значи: во Република Македонија, Царинската Управа на Република Македонија, а во Кралството Данска, Министерството за даноци, Централна царинска и даночна Управа (Skatteministeriet, Told-og Skattestrelsen).

## Делокруг на Спогодбата

### Член 2

1. Во согласност со одредбите на оваа Спогодба Договорните страни ќе обезбедуваат взаемна соработка преку нивните царински органи во:

(а) спречување, истраги и борба против кршењето на царинското законодавство,

(б) размена на документи за примената на царинските прописи.

2. Соработката во рамките на оваа Спогодба се врши во согласност со националните закони кои се во сила на подрачјето на државата на замолената Договорна страна и според овластувањата и расположивите средства на замолената Договорна страна. Ако е потребно, царинскиот орган може да побара помошта да биде обезбедена од друг надлежен орган, во согласност со законодавството во сила на подрачјето на државата на замолената Договорна страна.

3. Оваа Спогодба не опфаќа надомест на царина, даноци или други давачки.

# Размена на информации

## Член 3

1. По барање, царинските органи взаемно ги разменуваат сите информации кои можат да ја олеснат:

(а) точната наплата на царини, даноци, давачки и трошоци кои ги наплатуваат царинските органи, а посебно точното утврдување на царинската вредност и тарифното распоредување на стоките,

(б) примената на увозни и извозни забрани и ограничувања.

2. Доколку замолените царински органи не располага со бараната информација, тој неа ја бара во согласност со законодавството во сила на подрачјето на државата на замолената Договорна страна.

## Член 4

На взаемно барање царинските органи се информираат:

(а) дали стоките увезени на подрачјето на државата на едната Договорната страна се легално извезени од подрачјето на државата на другата Договорна страна, во согласност со царинското законодавство,

(б) дали стоките извезени од подрачјето на државата на едната Договорната страна се легално увезена на подрачјето на државата на другата Договорна страна, во согласност со царинското законодавство.

## Член 5

Царинските органи на Договорните страни, самоиницијативно или на барање, ги доставуваат еден на друг сите информации за кршењето на царинското законодавство кои можат да се однесуваат на другата Договорна страна, посебно во поглед на следното:

(а) лица познати, или за кои се сомнева дека извршиле кршење на царинското законодавство кое е во сила на подрачјето на државата на другата Договорна страна,

(б) начините и средствата употребени во кршењето на царинското законодавство,

(в) стоките за кои се знае дека се предмет на незаконска трговија,

(г) превозни средства за кои постои сознание, или се сомнева дека се употребени за кршење на важечкото царинско

законодавство на подрачјето на државата на другата Договорна страна.

#### Член 6

1. Самоиницијативно или на барање, царинските органи на Договорните страни, еден на друг ќе ги даваат сите извештаи, докази или службени копии на документи кои ги содржат сите расположиви информации за трансакциите кои се откриени или планирани, или се веќе сторени при кршења на царинското законодавство, или за кои се сомнева дека претставуваат кршење на царинското законодавство на другата Договорна страна.

2. Оригиналните записи или документи можат да бидат побарани само кога службените копии не содржат доволно докази. Така доставените записи и документи мора да бидат вратени до замолениот царински орган во најкус можен рок.

#### Член 7

Документите кои се добиени во согласност со оваа Спогодба можат да бидат заменети со компјутерски податоци подготвени за истите цели. Сите податоци или информации потребни за толкување или користење на таквите податоци се доставуваат истовремено.

### Надзор над лица, стоки и превозни средства

#### Член 8

Царинските органи на Договорните страни, самоиницијативно или на барање на царинскиот орган на другата Договорна страна, вршат надзор врз:

(а) движењето во, а особено при влегувањето и излегувањето од царинското подрачје на лица за кои се знае, или се сомнева, дека сториле кршење на важечкото царинско законодавство на подрачјето на државата на другата Договорна страна,

(б) нелегалниот пренос, или сомнителниот нелегален пренос на стоки во и од царинското подрачје како што е пријавено од другата Договорна страна,

(в) секаков вид на превозни средства за кои се знае или се сомнева дека се употребени за кршење на важечкото царинско законодавство на подрачјето на државата на другата Договорна страна.

# Испитувања

## Член 9

1. По барање, замолениот царински орган спроведува службени испитувања во врска со активностите кои се, или можат да бидат, во спротивност со важечкото царинско законодавство на подрачјето на државата на Договорната страна молител. Наодите на таквите испитувања се доставуваат до царинскиот орган на молителот.

2. Овие испитувања се вршат во согласност со важечкото законодавство на подрачјето на државата на замолената Договорна страна.

3. Замолената Договорна страна може да дозволи службени лица од другата Договорна страна да присуствуваат за време на испитувањето.

4. Во таков случај службените лица не можат да носат униформа, ниту пак да бидат вооружени.

## Обврска за чување на доверливоста

### Член 10

1. Сите податоци доставени во било кој облик во склад со оваа Спогодба се од доверлива природа. Тие ќе бидат заштитени со обврската за службена доверливост и ќе уживаат иста заштита, согласно соодветното законодавство кое е во сила на подрачјето на државата на Договорната страна која ги примила.

2. Податоците за лица нема да бидат предавани кога постојат разумни причини да се верува дека преносот или користењето на податоците би било во спротивност со основните правни принципи на една од Договорните страни, а особено, ако засегнатото лице би претрпело ненадоместливи загуби. По барање, Договорната страна примател ќе води сметка за добиената информација и крајните резултати.

3. Податоците за лица можат да бидат предадени само на царинските органи, а во случаи на прогон, и до други надлежни органи за спроведување на законите. Другите лица или органи можат да добијат такви информации само со претходно одобрение од органот кој ги доставува.

4. Договорната страна доставувач ја верификува точноста на информациите кои се доставуваат. Кога ќе се покаже дека доставената информацијата е неточна или треба да се избрише, Договорната страна примател се известува без одлагање. Договорната страна примател е обврзана да изврши исправка или бришење.

5. Во случаите каде не преовладува јавниот интерес, по сопствено барање, засегнатото лице може да добие информација за податоците кои се чуваат и причините за нивното чување.

6. Царинските органи ефикасно ќе ги штитат сите добиени податоци за лицата од неовластен пристап, изменување, објавување, оштетување или уништување.

## Користење на информациите

### Член 11

1. Добиените информации можат да бидат користени исклучиво за цели определени со оваа Спогодба и можат да бидат употребувани од секоја Договорна страна за други цели само со претходна писмена согласност на замолените царински орган при што истите се предмет на ограничувањата пропишани од царинскиот орган. Овие одредби не се применуваат на податоците кои се однесуваат на прекршоците во врска со наркотичните средства и психотропските супстанции. Таквите податоци можат да бидат доставувани до други органи кои се директно вклучени во борбата против недозволената трговија со дрога, според ограничувањата од член 2.

2. Одредбите од ставот 1 не ја спречуваат употребата на податоците во било која дополнително поведена судска или управна постапка, поради непридржување кон царинското законодавство.

3. Договорните страни можат во своите записи за евиденција, извештаи и сведочења и во постапките и обвиненијата пред судовите, да ги користат како доказ податоците и документите добиени во согласност со одредбите на оваа Спогодба.

# Стручни лица и сведоци

## Член 12

1. Службено лице на замоленiot царински орган може да биде овластено да настапи, во рамките на добиеното овластување, како стручно лице или сведок во судски или управни постапки во поглед на прашањата опфатени со оваа Спогодба, во надлежност на другата Договорна страна и да поднесе такви предмети, документи или нивни заверени копии, кои можат да бидат потребни за постапките. Барањето за настап мора посебно да назначи за кое прашање и во кое својство или квалификација службеното лице ќе биде испитувано.

2. Службеното лице од кое се бара настап во својство на сведок или стручното лице, го има правото да одбие давање на докази или изјава, ако е тоа во согласност или на тоа е обврзано врз основа на законите на својата држава или на законите на државата на Договорната страна молител.

## Форма и содржина на барањата за давање помош

### Член 13

1. Барањата врз основа на оваа Спогодба се поднесуваат во писмена форма. Документите неопходни за извршување на барањата се приложуваат кон нив. Може да се прифати и усмено барање, но истото мора да се потврди во писмена форма.

2. Барањата поднесени согласно став 1 од овој член треба да ги содржат следните податоци:

- а) царинскиот орган кој го поднесува барањето,
- б) бараната мерка,
- в) цел и причина на барањето,
- г) краток опис на условите кои се врзани за предметот и видот на правните и другите елементи,
- д) имиња и адреси на страните за кои се сомнева дека извршиле недозволено дело,
- ѓ) кусо резиме на релевантните факти, освен во случаите од член 12.

3. Целокупната соработка меѓу царинските органи се врши на англиски јазик или на друг јазик прифатлив за двата царински органа. Дополнително кон оригиналниот јазик, податоците,



документите и другите соопштенија меѓу царинските органи, ќе бидат преведени на англиски јазик или на погореспоменатиот договорен јазик.

4. Доколку барањето не ги исполнува условите дадени во став 2, може да се побара исправка или комплетирање на барањето, а режимот на мерки за претпазливост нема да биде повреден.

## **Исклучоци од обврската за давањето помош**

### **Член 14**

1. Ако со исполнувањето на барањето за помош се смета дека се нарушува суверениетот, јавниот ред, безбедноста, или другите битни национални интереси на замолената Договорна страна или се нанесува штета на индустриски, деловни или професионални тајни, помошта може да се одбие или да се даде со почитување на одредени услови.

2. Ако барањето за помош не може да се спроведе, царинскиот орган молител ќе биде информиран писмено за таквата одлука и причините што е можно побрзо.

3. Во случај кога царинскиот орган бара помош која истиот не е во можност да ја обезбеди за исто барање поднесено од царинскиот орган на другата Договорна страна, истото мора да биде назначено во барањето.

## **Трошоци**

### **Член 15**

Секој царински орган се откажува од поопарувањата за надомест на настанатите трошоци при извршувањето на оваа Спогодба, со исклучок на трошоците за сведоците, експертите и преведувачите.

## **Примена на Спогодбата**

### **Член 16**

1. Царинската управа на Република Македонија и Министерството за даноци, Централна царинска и даночна управа на Кралството Данска, можат да контактираат директно со цел да

се догворат за прашањата кои настануваат од оваа Спогодба. Прашањата кои не можат да бидат решени на овој начин, можат да бидат покренати преку дипломатски канали.

2. Царинските органи на двете Договорни страни взаемно ќе одлучат за деталите за примената на оваа Спогодба.

## Подрачје на примена

### Член 17

Оваа Спогодба се применува на царинското подрачје на Република Македонија и на царинското подрачје на Кралството Данска (кои не ги вклучува Фарските острови и Гренланд).

## Комплементарност

### Член 18

Без запоставување на Член 10, Спогодбите за взаемна помош склучени меѓу една или повеќе држави членки на Европската Унија и Република Македонија, нема да го прејудицираат законодавството на Унијата кое ја уредува соработката меѓу надлежните служби на Комисијата на Европската Унија и царинските органи на државите членки во добивањето на податоци за царинските прашања.

## Стапување во сила и престанок на важноста

### Член 19

1. Оваа Спогодба е предмет на усвојување во согласност со законодавството на секоја Договорна страна. Договорните страни взаемно ќе се известат, по писмен пат, по дипломатски канали дека се исполнети сите неопходни формалности според нивното национално законодавство за нејзиното стапување во сила. Оваа Спогодба ќе стапи во сила шеесет дена по приемот на последното известување.

2. Договорните страни се согласни да се состануваат со цел да се разгледа оваа Спогодба по истекот на три години сметано од денот на нејзиното стапување на сила, освен ако меѓусебно не се известат дека за тоа не постои потреба. Меѓутоа, во секое време прашањата кои се однесуваат на нејзина ревизија можат да бидат поставени за разгледување на барање на едната Договорна страна.

3. Оваа Спогодба е склучена на неопределено време. Таа може да биде откажана со писмено известување преку дипломатски канали од едната Договорна страна и нејзината важност престанува шест месеци по добивањето на таквото известување.

Сочинето во Скопје на 17.02. 1998 година, во два оригинални примероци на македонски, дански и англиски јазик, со еднаква важност. Во случај на недоразбирање при толкувањето, англискиот текст ќе биде меродавен.

**ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

Директор  
на Царинската управа

Илија Иљоски, с.р.

**ЗА ВЛАДАТА НА  
КРАЛСТВОТО ДАНСКА**

Постојан секретар  
во Министерството за даноци

Петер Лофт, с.р.

**AFTALE**

**MELLEM REGERINGEN I REPUBLIKKEN  
MAKEDONIEN OG KONGERIGET DANMARKS  
REGERING OM GENSIDIG BISTAND I TOLDSAGER**

Regeringen i Republikken Makedonien og Kongeriget Danmarks Regering, herefter henvist til som de kontraherende parter;

som anerkender behovet for internationalt samarbejde i sager, der vedrører anvendelsen og håndhævelse af deres toldlovgivning;

som anser overtrædelser af toldlovgivningen for skadelig for deres respektive landes økonomiske, fiskale og sociale interesser samt handelsmæssige interesser,

som anser det for vigtigt at sikre rigtig fastsættelse af told og afgifter samt andre ind- og udførselsafgifter og rigtig gennemførelse af bestemmelser om forbud, restriktioner og kontrol;

som er overbeviste om, at bestræbelser på at hindre overtrædelser af toldlovgivningen og bestræbelser på at sikre rigtig opkrævning af ind- og udførselsafgifter kan gøres mere effektiv gennem samarbejde mellem deres toldmyndigheder;

som anerkender behovet for forenkling af toldbehandlingen af personer og varer;

som har taget hensyn til rekommandationen om gensidig administrativ bistand af 5. december 1953 fra Toldsamarbejdsrådet i Bruxelles;

30  
som også har taget hensyn til Enkelt Konventionen angående narkotiske midler (New York, 30 marts 1961), konventionen om psykotrope stoffer (Wien, 21. februar 1971) og konventionen om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer (Wien, 19. december 1988) er blevet enige om følgende:

## DEFINITIONER

### Artikel 1

I denne aftale forstås ved,

1. "Toldlovgivning", bestemmelser fastsat ved lov eller forskrift vedrørende indførsel, udførsel eller transit af varer, hvad enten det drejer sig om told, afgifter eller andre skyldige beløb udskrevet af toldmyndighederne, eller forholdsregler vedrørende forbud, restriktioner eller kontrol, der håndhæves af toldmyndighederne.
2. "Overtrædelse", enhver krænkelse af toldlovgivningen såvel som ethvert forsøg på krænkelse af sådan lovgivning.
3. "Toldmyndighed", i Republikken Makedonien, Republikken Makedoniens Toldadministration; The Customs Administration of the Republic of Macedonia og i Kongeriget Danmark: Skatteministeriet, Told- og Skattestyrelsen.

## ANVENDELSESOMRÅDE

### Artikel 2

1. I overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale skal de kontraherende parter yde gensidig bistand gennem deres toldmyndigheder;

(a) i forebyggelsen af og opklaringen af og bekæmpelse af overtrædelser af toldlovgivningen;

(b) ved udlevering af dokumenter om toldlovgivningens anvendelse.

2. Gensidig bistand inden for rammerne af denne aftale skal ydes i overensstemmelse med den lovgivning, der gælder på den bistandsøgte kontraherende parts toldområde og inden for rammerne af den bistandsøgte toldmyndigheds kompetence og ressourcer. Såfremt det måtte være

nødvendigt kan en toldmyndighed delegere retten til at yde gensidig bistand til en anden relevant myndighed, så længe dette sker i overensstemmelse med lovgivningen i den bistandsøgte kontraherende parts land.

3. Denne aftale omhandler ikke inddrivelse af told, afgifter eller andre skyldige beløb.

## MEDELELSE AF OPLYSNINGER

### Artikel 3

1. Toldmyndighederne skal efter anmodning meddele hinanden alle oplysninger, der kan føre til:

(a) den nøjagtige opkrævning af told, afgifter og andre beløb, der opkræves af toldmyndighederne, og især oplysninger, som kan føre til præcis fastsættelse af varers toldværdi, varers tarifiering og opfindelse;

(b) gennemførelse af indførsels-, udførsels- og gennemførselsforbud og begrænsninger;

2. Hvis den bistandsøgte toldmyndighed ikke har de oplysninger, der anmodes om, skal den sørge for at skaffe disse oplysninger i overensstemmelse med lovgivningen i den bistandsøgte kontraherende parts land.

### Artikel 4

Toldmyndighederne skal efter anmodning meddele hinanden om:

(a) hvorvidt varer, der er indført i den ene kontraherende parts toldområde er blevet lovligt udført fra den anden kontraherende parts toldområde.

(b) hvorvidt varer, der er udført fra den ene kontraherende parts toldområde er blevet lovligt indført i den anden kontraherende parts toldområde.

### Artikel 5

De kontraherende parters toldmyndigheder skal, på eget initiativ eller efter anmodning, meddele hinanden alle oplysninger, der kan benyttes vedrørende overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde, og især vedrørende:

(a) personer, der er kendt for, eller mistænkt for, at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde;

(b) metoder og fremgangsmåder anvendt ved toldlovsovertædelser;

(c) varer, som er kendt for at være genstand for betydelig ulovlig handel;

(d) transportmidler, som er kendt for, eller mistænkt for at blive anvendt til at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde.

#### Artikel 6

1. Den ene kontraherende parts toldmyndighed skal, på eget initiativ eller efter anmodning, skaffe den anden kontraherende parts toldmyndighed rapporter, bevismateriale eller bekræftede kopier af dokumenter, der giver alle tilgængelige oplysninger om aktiviteter, opdagede, planlagte eller allerede udførte, der er i strid med, eller forventes at være i strid med, den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde.

2. Der skal kun anmodes om originaleksemplarer af sagsakter og dokumenter i sager, hvor bekræftede kopier vil være utilstrækkelige. Sådanne sagsakter og dokumenter skal returneres til den bistanðssøgte toldmyndighed hurtigst muligt.

#### Artikel 7

Dokumenter, der er fremskaffet i henhold til denne aftale, kan erstattes med elektroniske oplysninger til det samme formål. Alle relevante oplysninger til brug for fortolkning eller anvendelse af dette materiale skal fremlægges samuøig.

### OPSYN MED PERSONER, VARER OG TRANSPORTMIDLER

#### Artikel 8

Den ene kontraherende parts toldmyndighed skal, uopfordret eller efter anmodning fra den anden kontraherende parts toldmyndighed, føre opsyn med:

(a) bestemte personers bevægelser, der er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelser af den anden kontraherende parts toldlovgivning, især ved ind- og udrejse af toldområde;

(b) varebevægelser, som den anden kontraherende parts toldmyndighed meddeler, at man har mistanke om giver anledning til væsentlig ulovlig handel til og fra den anden kontraherende parts toldområde;

c) ethvert transportmiddel som er kendt for, eller mistænkt for at blive anvendt til at begå overtrædelser af toldlovgivningen i den anden kontraherende parts toldområde.

## UNDERSØGELSER

### Artikel 9

1. Hvis den ene kontraherende parts toldmyndighed anmoder om det, skal den anden kontraherende parts toldmyndighed iværksætte alle nødvendige undersøgelser af forhold, der er eller synes at være i strid med den toldlovgivning, der gælder i den bistandssøgte toldmyndigheds toldområde. Resultaterne af sådanne undersøgelser skal meddeles den bistandssøgende toldmyndighed.

2. Disse undersøgelser skal foretages i overensstemmelse med den lovgivning, der gælder på den bistandssøgte kontraherende parts toldområde.

3. Den bistandssøgte toldmyndighed kan tillade at den bistandssøgende kontraherende parts toldembedsmænd kan være tilstede under undersøgelserne.

4. I så tilfælde skal den bistandssøgende kontraherende parts toldembedsmænd være klædt i civil og være ubevæbnet.

## FORPLIGTELSE TIL HEMMELIGHOLDELSE

### Artikel 10

1. Alle oplysninger meddelt i henhold til denne aftale er fortrolige. Oplysninger der modtages af den ene kontraherende parts toldmyndighed skal være underkastet samme officielle hemmelighedelse, som anvendes af denne kontraherende part for tilsvarende oplysninger.

2. Personlige oplysninger må ikke videregives når der er rimelig grund til at tro, at videregivelsen ville være i strid med grundlæggende juridiske principper i en af de kontraherende parters lande; og specielt ikke, hvis den berørte person derved vil påføres utilbørlig skade. Den modtagende kontraherende part skal efter anmodning herom redegøre for brugen af de modtagne oplysninger og de opnåede resultater.

3. Personlige oplysninger må kun videregives til toldmyndigheder, samt til brug for retshåndhævelse til andre retshåndhævende myndigheder. Andre myndigheder og personer kan alene få udleveret disse oplysninger efter forudgående godkendelse fra den videregivende myndighed.

4. Den videregivende toldmyndighed skal kontrollere indholdet af oplysningerne forud for videregivelsen. I tilfælde af at de videregivne oplysninger viser sig ikke at være korrekte eller skal slettes, skal den modtagne toldmyndighed straks gives meddelelse herom. Sidstnævnte toldmyndighed er forpligtet til at foretage rettelser eller sletning.

5. Bortset fra sager, der vedrører overskyggende offentlige interesser kan berørte personer i henhold til lovgivningen i den bistandssøgte kontraherende parts toldområde få oplysninger om de arkiverede oplysninger og årsagen til arkiveringen.

6. Toldmyndighederne skal sikre at personlige oplysninger, videregivne såvel som modtagne oplysninger mod uautoriseret brug, rettelser, offentliggørelse, ødelæggelse og destruktion.

## ANVENDELSE AF OPLYSNINGER

### Artikel 11

1. Oplysninger, der modtages i henhold til denne aftale, må kun anvendes til de formål, der nævnes i aftalen, og de må ikke videregives eller anvendes til andre formål medmindre den videregivende toldmyndighed giver sin udtrykkelige tilladelse hertil. Disse bestemmelser kan ikke anvendes til oplysninger vedrørende overtrædelser i forbindelse med narkotika og psykotrope stoffer. Sådanne oplysninger kan indenfor rammerne af denne aftale, jfr. artikel 2, meddeles til andre myndigheder, der er direkte involveret i bekæmpelsen af ulovlig handel med narkotika.

2. Stk. 1 er ikke til hinder for anvendelsen af oplysninger ved undersøgelser, retslige- og administrative tiltag foranlediget af overtrædelser af toldlovgivningen.

3. Toldmyndighederne kan i deres oversigt over bevismateriale, rapporter og vidneforklaringer og i sager, der indbringes for domstolene eller de administrative myndigheder, anvende oplysninger og dokumenter, der er modtaget i overensstemmelse med denne aftale.



# SAGKYNDIGE OG VIDNER

## Artikel 12

1. Efter anmodning herom kan den kontraherende parts toldmyndighed bemyndige sine embedsmænd til at møde som sagkyndige eller vidner ved administrative undersøgelser eller retssager vedrørende forhold, som er omfattet af denne aftale, indenfor den anden kontraherende parts jurisdiktion, og fremlægge de genstande, dokumenter eller bekræftede kopier heraf, der måtte være nødvendige for sagernes gennemførelse. Det skal klart fremgå af anmodningen, i hvilken sag og i hvilken egenskab embedsmanden skal møde.

2. Den embedsmand, der anmodes om at møde som vidne eller sagkyndig, har ikke pligt til at afgive forklaring, såfremt denne retsstilling følger af reglerne herom i et af de to lande.

## BISTANDSANMODNINGERNES FORM OG INDHOLD

### Artikel 13

1. Anmodninger i henhold til denne aftale skal fremsættes skriftligt. Dokumenter, som er nødvendige for at efterkomme anmodningerne, skal vedlægges. Mundtlige anmodninger kan også accepteres, men skal bekræftes skriftligt.

2. Anmodninger i henhold til stk. 1 skal indeholde følgende oplysninger:

- (a) den bistandssøgende toldmyndighed;
- (b) den anmodede foranstaltning;
- (c) anmodningens formål og begrundelse;
- (d) en kort beskrivelse af overtrædelserne, relevant lovgivningen og andre juridiske forhold;
- (e) angivelser, der er så nøjagtige og omfattende som muligt, om de fysiske eller juridiske personer, der er genstand for undersøgelserne;
- (f) en kort beskrivelse af relevante kendsgerninger, bortset fra i situationer omfattet af artikel 12.

3. Kommunikation mellem de to toldmyndigheder skal foregå på engelsk eller et andet sprog, som begge toldmyndigheder kan acceptere. Oplysninger, dokumenter og anden kommunikation mellem toldmyndighederne skal udover originalsproget oversættes til engelsk eller det ovenfor nævnte accepterede sprog.

4. Hvis en anmodning ikke opfylder de formelle krav, der er fastsat i stk 2., kan rettelser og yderligere oplysninger blive afkrævet; de nødvendige foranstaltninger vil ikke blive berørt heraf.

## UNDTAGELSER FRA PLIGTEN TIL AT YDE BISTAND

### Artikel 14

1. Hvis den ene parts toldmyndighed finder, at efterkommelse af en anmodning ville være skadelig for suverænitæt, sikkerhed, almene retsprincipper eller andre væsentlige interesser i den parts land eller ville medføre en overtrædelse industriel, forretningsmæssige eller professionelle hemmeligheder, kan den nægte, helt eller delvis, at yde den søgte bistand i henhold til denne aftale, eller gøre bistanden afhængig af, at visse vilkår eller pålæg opfyldes.

2. Hvis bistand bliver afslået, skal den bistandssøgende toldmyndighed straks underrettes skriftligt om afgørelsen og om begrundelsen for afslaget.

3. Hvis den ene kontraherende parts toldmyndighed anmoder om bistand, som den ikke selv ville have kunnet efterkomme, såfremt den anden kontraherende parts toldmyndighed havde anmodet derom, så skal den gøre opmærksom på dette forhold i sin anmodning.

## OMKOSTNINGER

### Artikel 15

Toldmyndighederne skal afstå fra at kræve betaling af omkostninger, som opstår ved anvendelsen af denne aftale, bortset fra udgifter til vidner, sagkyndige og oversættere.

## GENNEMFØRELSE

### Artikel 16

1. Problemer, der måtte følge af denne aftale, kan søges løst direkte mellem de kontraherende parters toldmyndigheder. Hvor dette ikke måtte være muligt, kan problemerne søges løst gennem de diplomatisk kanaler.

2. Toldmyndighederne fastsætter i fællesskab de nærmere bestemmelser vedrørende gennemførelsen af denne aftale.

## GYLDIGHEDSOMRÅDE

### Artikel 17

Denne aftale skal anvendes på Republikken Makedoniens toldområde og på Kongeriget Danmarks toldområde (som ikke omfatter Færøerne og Grønland).

## KOMPLEMENTARITET

### Artikel 18

Med forbehold af artikel 10, berører aftaler om gensidig bistand indgået mellem et af Fællesskabets medlemslande og Republikken Makedonien ikke Fællesskabets lovgivning vedrørende forbindelserne mellem Europa-Kommissionens kompetente tjenestegrene og medlemslandenes toldmyndigheder, hvad angår oplysninger indhentet i toldspørgsmål.

## IKRAFTTRÆDELSE, ÆNDRINGER OG OPSIGELSE

### Artikel 19

1. Denne aftale skal godkendes i henhold til national lovgivning i begge de kontraherende parter lande. De kontraherende parter skal skriftligt og igennem de diplomatiske kanaler meddele hinanden, når betingelserne for ikrafttræden i henhold til national lovgivning er opfyldt. Aftalen skal træde i kraft tres dage efter datoen for modtagelsen af den sidste skriftlige meddelelse.

2. De kontraherende parter er enige om at mødes tre år efter ikrafttræden af aftalen for at review'e indholdet af aftalen, medmindre de skriftligt meddeler hinanden, at et sådant review ikke er nødvendigt. Spørgsmål om korrektioner og genovervejelse kan imidlertid tages op på et hvilket som helst tidspunkt.

3. Denne aftale er indgået for et ubestemt tidsrum og skal forblive i kraft seks måneder efter datoen for en af de kontraherende parternes skriftlige meddelelse om at bringe aftalen til afslutning.

Udfærdiget i Skopje den 17. februar 1998 i to eksemplarer på makedonsk, dansk og engelsk, således at alle tekster har samme gyldighed. I tilfælde af afvigelser i fortolkningen af aftalens bestemmelser, skal den engelske tekst være gældende.

# AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF MACEDONIA

AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their customs legislation;

Considering that offences of the customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of duties, taxes and other charges collected on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences of the customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and charges can be rendered more effective through cooperation between their Customs Authorities;

Recognizing the need for simplification of processing passengers and cargo;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council in Brussels on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1953), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 19 December 1988);

Have agreed as follows:

# DEFINITIONS

## Article 1

For the purpose of the present Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulations concerning the importation, exportation and transit of goods as well as any other customs procedures whether they are related to customs duties, excise duties or other liabilities levied by the Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs Authority" shall mean in the Republic of Macedonia, the Customs Administration of the Republic of Macedonia, and in the Kingdom of Denmark, The Ministry of Taxation, Central Customs and Tax Administration (Skatteministeriet, Told- og Skattestyrelsen).

## SCOPE OF THE AGREEMENT

### Article 2

1. In accordance with the provisions of the present Agreement the Contracting Parties shall provide mutual assistance through their Customs Authorities,

(a) in the prevention and investigation or and fight against violation of customs legislation;

(b) in sharing documents on the application of customs regulations.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes or other charges.

# COMMUNICATION OF INFORMATION

## Article 3

1. Upon request the Customs Authorities shall provide each other with all information which may facilitate:

(a) precise collection of duties, taxes, fees and expenses levied by the Customs Authorities; and especially the exact determination of the customs value, tariff classification and origin of goods;

(b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

## Article 4

The Customs Authorities shall upon request inform one another whether:

(a) goods imported to the territory of the State of one Contracting Party have been exported from the territory of the State of the other Contracting Party in accordance with the customs legislation;

(b) goods exported from the territory of the State of one Contracting Party have been imported to the territory of the State of the other Contracting Party in accordance with the customs legislation.

## Article 5

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request, forward to one another all information on offences of the customs legislation which may affect the other Contracting Party, with special regard to the following:

(a) persons known or suspected of committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

(b) ways and means employed in committing offences of the customs legislation;

(c) goods known to be the subject of illicit traffic;

(d) means of transport known or suspected of being used in committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

#### Article 6

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request, supply to one another all reports, evidence or official copies of documents containing all available information on transactions, detected or planned or already committed against the customs legislation or suspectedly violating customs legislation of the other Contracting Party.

2. Original registries or documents may only be requested when official copies do not carry sufficient evidence. Registries and documents so transferred must be returned to the requested Customs Authorities in the shortest possible time.

#### Article 7

Documents provided for in this Agreement can be replaced with computerised information prepared for identical purposes. All data or information required for the interpretation or use of such information should be supplied simultaneously.

### SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

#### Article 8

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

(a) movement within and especially entering and leaving of the customs territory by persons known or suspected of committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

(b) illegal trafficking or suspected illegal trafficking of goods into and out of its customs territory as reported by the other Contracting Party;

(c) any means of transport known or suspected of being used for committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

## INQUIRIES

### Article 9

1. Upon request, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

3. The requested Customs Authority may permit that the officials of the other Customs Authority are present during the process of the inquiry.

4. In this case officials can not wear uniform nor carry arms.

## OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

### Article 10

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended under the relevant legislation in force in the territory of the State of the Contracting Party which received it.

2. Information on persons shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the information would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving Contracting Party shall account for the use of the information supplied and of the results achieved.

3. Information on persons may only be transmitted to Customs Authorities and, in case of need for prosecution purposes, to other law enforcement authorities. Other persons or authorities may obtain such information only upon previous authorization by the providing authority.



4. The providing Customs Authority shall verify the accuracy of the information to be transferred. Whenever it appears that the information supplied was inaccurate or to be deleted, the receiving Customs Authority shall be notified without delay. The latter shall be obliged to carry out the correction or deletion.

5. Without prejudice to cases of prevailing public interest, the person concerned may obtain, upon request, information in accordance with national legislation of the requested Contracting Party on the information stored and the purpose of this storage.

6. The Customs Authorities shall effectively protect any information on persons submitted or received against unauthorized access, modification, publication, damage or destruction.

## USE OF INFORMATION

### Article 11

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement and may be used within each Contracting Party for other purposes only with the prior written consent of the requested Customs Authority and shall be subject to any restrictions laid down by that Customs Authority. These provisions are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combatting of illicit drug traffic, within the limits of Article 2.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any investigations, judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

3. The Customs Authorities may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with the provisions of this Agreement.

## EXPERTS AND WITNESSES

### Article 12

1. An official of a requested Customs Authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Agreement in the jurisdiction of the other Con-

tracting Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own state or those of the requesting Contracting Party.

## FORM AND SUBSTANCE OF REQUEST FOR ASSISTANCE

### Article 13

1. Requests under this Agreement shall be prepared in writing. The documents required for the execution of the request shall be attached to the request. Oral requests may be accepted, but shall be confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

(a) the requesting Customs Authority;

(b) the measure requested;

(c) the object of and the reason for the request;

(d) a short description of the offences, the legislations and other legal elements involved;

(e) information on the natural persons and legal entities suspected of having committed the illegal act;

(f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 12.

3. All communication between the Customs Authorities shall take place in the English language or in another language acceptable to both Customs Authorities. Information, documents and other communication between the Customs Authorities shall be translated into English or the above mentioned agreed language in addition to the original language.

4. Where a request does not meet the requirements laid down in paragraph 2, the completion of the request may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

## EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

### Article 14

1. If compliance with a request for assistance is considered to infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, such assistance may be refused, partly refused or may be provided upon certain conditions.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reason for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority requests assistance which it would not be able to provide if it were requested by the Customs Authority of the other Contracting Party, it must be indicated in the request.

## COSTS

### Article 15

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for the expenses of witnesses, experts and interpreters.

## IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

### Article 16

1. The Customs Administration of the Republic of Macedonia and the Ministry of Taxation, Central Customs and Tax Administration of the Kingdom of Denmark may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement. Matters which cannot be resolved in this way, may be addressed through diplomatic channels.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall mutually decide on the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

# TERRITORIAL APPLICABILITY

## Article 17

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Macedonia and to the customs territory of the Kingdom of Denmark (which does not include the Faroe Islands and Greenland).

## COMPLEMENTARITY

### Article 18

Without prejudice to Article 10, the Mutual Assistance Agreements concluded between the Republic of Macedonia and one or more Member States of the European Community shall not prejudice Community legislation governing the communication between the competent services of the Commission of the European Community and the Customs Authorities of the Member States of any information obtained in customs matters.

## ENTRY INTO FORCE, REVISION AND TERMINATION

### Article 19

1. This Agreement shall be subject to approval according to the national legislation of each Contracting Party. The Contracting Parties shall notify each other, in writing, through the diplomatic channels that the necessary formalities according to their national legislation for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the receipt of the last notification.

2. The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of three years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary. However, at any time questions concerning revision may be taken up for discussions at the request of one of the Contracting Parties.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by written notification through diplomatic channels by either Contracting Party and shall cease to be in force six months after the receipt of such notice.

Done in Skopje, 17th February 1998, in two originals in the Macedonian, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Macedonia

For the Government of  
the Kingdom of Denmark

### Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".